

ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA



ANUARIO 33

LA PAZ - 2024

ANUARIO

33

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española

2024

ANUARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA
Correspondiente de la Real Española
Volumen 33-2024

Coordinador del Anuario

Hugo César Boero Kavlin

Edición y revisión

Hugo César Boero Kavlin

Juan Carlos Salazar del Barrio

Diseño de tapa

Alvaro Velasco Delgadillo

Marco Alberto Guerra Medrano

Diagramación

Marco Alberto Guerra Medrano

Carlos Alberto Vidaurre Cardozo

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Academia Española
c/o Universidad de Aquino – Bolivia.
c. Cap. Ravelo. Pasaje Isaac Eduardo, 2643.
Casilla 12175. Teléfono: (591-2) 244-5381
Correo electrónico: aboldelalengua@gmail.com
Página web: www.academiadelalengua-bo.org
La Paz, Bolivia

Depósito Legal N° 4-1-2803-2025

Impreso en Bolivia/ Printed in Bolivia

Impresión ecológica

© Derechos Reservados

Prohibida la reproducción total o parcial

La Paz – Bolivia 2024

Índice

	Pág.
Presentación	xiii
Discursos de ingreso	
Periodismo y literatura, orillas de un mismo río Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	3
Respuesta al discurso de ingreso de Juan Carlos Salazar del Barrio <i>Mariano Baptista Gumucio</i>	43
Glosa a un poema de Rubén Vargas Portugal Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Benjamín Chávez Camacho</i>	51
Respuesta al discurso de ingreso de Benjamín Chávez Camacho <i>Diego Valverde Villena</i>	69
Evocación de nuestros académicos	
Luis Ramiro Beltrán, el adelantado <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	77
Raúl Rivadeneira Prada, pionero en el estudio de la comunicación social <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	83

Contribuciones al número

Ensayos y Estudios

El fetichismo del apóstrofo: primeras reflexiones hacia una grafémica del español de Bolivia <i>Bruce Aramayo Vallejos</i>	91
La conjunción coordinante «o» en contexto de atenuación e intensificación. Casos en discursos públicos de la pandemia en Argentina <i>Claudia Borzi</i>	109
Orden, estructura y sentido textual <i>Juan Marcelo Columba Fernández</i>	131
Guillermo Francovich: metahistoria, drama histórico y ensayo filosófico <i>Óscar Rivera-Rodas</i>	137
Anticipación elegíaca, fortuna e imperio en <i>La Araucana</i> de Alonso de Ercilla <i>Eduardo Hopkins Rodríguez</i>	173
La presencia de don Quijote en la poesía boliviana contemporánea: un breve panorama <i>Carlos Mata Induráin</i>	219
Miedo, nostalgia y poder en la narrativa de Leonardo Padura <i>Ana María González Mafud y Carlos F. Martí Brenes</i>	241

La cultura Suhrkamp y sus curiosas derivaciones	253
<i>H. C. F. Mansilla</i>	
.....	

Los Balcanes en agraz y la primera Guerra Mundial	265
<i>Jorge V. Ordenes-Lavadenz</i>	
.....	

Literatura

Canciones de guerra	269
<i>Guillermo Ruiz Plaza</i>	
.....	

Exploraciones del yo (selección)	275
<i>Nicolas Ewel Claros</i>	
.....	

Noche Santa	293
<i>Juan Javier del Granado</i>	
.....	

Poemas escogidos	295
<i>María Cristina Botelho Mauri</i>	
.....	

Narrativa breve (Selección de <i>Los árboles de hielo</i>)	305
<i>María Cristina Botelho Mauri</i>	
.....	

Reseñas bibliográficas

Hang Kang; <i>La vegetariana</i>	317
<i>María Cristina Botelho Mauri</i>	
.....	

Actividades de los académicos de número

Actividades de los Académicos de Número De marzo de 2024 a marzo de 2025	321
---	-----

Memoria institucional

La Academia Boliviana de la Lengua en el año 2024	333
---	-----

Proyectos editoriales contemporáneos en Bolivia Discurso pronunciado en el día del idioma español <i>Juan Marcelo Columba Fernández</i>	337
---	-----

Entrega de tablilla de reconocimiento a la Dra. Ximena Soruco Sologuren por su obra de edición e investigación crítica <i>Carlos Medinaceli,</i> <i>Ensayos Reunidos (1915-1930)</i> <i>Tatiana Alvarado Teodorika, Alba María Paz Soldán Unzueta</i> <i>y Hugo César Boero Kavlin</i>	343
--	-----

Actividades de los Académicos de Número

De marzo de 2024 a marzo de 2025

El académico **D. Jorge V. Ordenes Lavadenz** mantuvo su prolífica actividad como columnista. Sus artículos, fueron publicados principalmente en *El Día* (Santa Cruz), *La Voz de Tarija* y *Analítica.com* (Venezuela), entre ellos:

- La piedra de Rosetta
- El primer explorador fue africano
- Por qué manejamos a la derecha
- La elección de Claudia Sheinbaum in México
- María Antonieta y su amante en conde Fersen
- El Papa excomulga a los comunistas
- Pablo Picasso
- En Francia se pide el retorno de la Estatua de la Libertad

La directora de la Academia Boliviana de la Lengua, **D.^a España Villegas Pinto**:

- Participó de la primera convención de la Red Panhispánica del lenguaje Claro en Madrid España.
- Participó en la 28º Feria del Libro de La Paz en agosto de 2024.
- Publicó el estudio introductorio del libro *Tres estudios sobre el español boliviano* en la colección Clásicos ASALE.
- Como directora de la ABL, participó en el *XVII Congreso de la ASALE* celebrado en Quito-Ecuador, donde presentó la ponencia «Tesoros lexicográficos del castellano de Bolivia».

- Formó parte del equipo de revisión de la segunda edición del *Diccionario Panhispánico de Dudas* dentro de la Comisión de Lexicografía de la Academia Boliviana de la Lengua.

La académica **D.^a Tatiana Alvarado Teodorika**

- Participó en diversos seminarios y conferencias en Madrid, La Paz y Lima, abordando temas como la fiesta mitológica cortesana durante el reinado de Carlos II, o la relación entre literatura y medicina, entre otros. Dictó un seminario sobre la traducción en Bruselas ante la Dirección General de Traductores de la Comisión Europea.
- Publicó el libro *Voces helenas en la poesía hispánica* (con Theodora Grigoriadou), y los artículos: «Diego Mexía de Fernangil, los empeños de un mercader, lector y poeta sin fronteras» (*Hipogrifo*), «El diálogo mestizo de la traducción» (*Crónica de la Lengua Española*), «Versos peregrinos de Lope, Calderón y otros ingenios, con el "Maytam rinki puriq wayra" en el Libro de varias curiosidades» (*Oralidad y sonoridad en la literatura de los Siglos de Oro*) y «Bolivia» (*Teaching Classics Worldwide: Successes, Challenges and Development*).
- Dentro de las actividades de la Academia Boliviana de la Lengua, coordinó el homenaje por el centenario de D. Julio de la Vega, con la participación de D.^a Alba María Paz Soldán, D. José Roberto Arze, y D.^a Cristina Botelho, y, por los Dres. Marcelo Villena Alvarado y Juan Carlos Orihuela.
- Formó parte del equipo de revisión de la segunda edición del *Diccionario Panhispánico de Dudas*.
- Coordina la Biblioteca del Parnaso Boliviano (<https://www.boliviabpb.org/>) y conduce el programa radial, con el auspicio de la Academia Boliviana de la Lengua, *Viajando con las palabras* desde mayo de 2024 (<https://shows.acast.com/palabras-con-tatiana/episodes>).

La académica **D.^a María Cristina Botelho Mauri**

- Trabajó en la Comisión de Incorporaciones de la Academia Boliviana de la Lengua junto con D. Jorge Ordenes y D. Diego Valverde.
- Participó en el homenaje a D. Julio de la Vega organizado por la Comisión de la literatura de la Academia Boliviana de la Lengua, con el texto «Semblanza del poeta». Junio de 2024.

Disertación para ABL, «La costumbre de escribir». Septiembre 2024.

- Participó en la antología de poesía en movimiento con un poema sobre la obra pictórica de Verónica Laura Vargas.
- Su cuento «El sonido del miedo» fue seleccionado en la *Antología de micro ficción de Chicago*.

La académica **D.^a Alba María Paz Soldán**

- Dictó conferencias sobre Adolfo Costa du Rels, José Enrique Viaña y Jaime Mendoza en La Paz.
- Se ocupó de la edición de *El embrujo del oro* de Adolfo Costa du Rels para la Biblioteca del Bicentenario de Bolivia, y publicó los artículos «De Cartas y novelistas: *Íntimas* de Adela Zamudio y *Lady Susan* de Jane Austen» (en *Íntimas* de Adela Zamudio) y «Adela Zamudio: imagen y escritura» (*Sobre Íntimas de Adela Zamudio*).

Las académicas **D.^a Tatiana Alvarado Teodorika** y **D.^a Alba María Paz Soldán**

- Entregaron, en nombre de la comisión de literatura de la ABL, 35 volúmenes a la biblioteca de la RAE para nutrir el fondo sobre Bolivia con el que esta distinguida biblioteca cuenta y en vistas del bicentenario del país.

El académico **D. Hugo José Suárez**

- Participó en diversas conferencias en Buenos Aires, Puebla, La Paz sobre temas como la sociología narrativa, la investigación multidisciplinaria, la religión y el espacio público, y otros 5. Conferencia: Hacer sociología sin darse cuenta. Jornada Académica Los universitarios y la investigación social. Escuela Nacional Colegio de Ciencias y Humanidades Plantel Azcapotzalco. [15 de octubre del 2024].
- Coordinó (con Pilar García) la revista *Expressions religieuses et formes de croyance en Amérique latine en Social Compass. International Journal of Social Sciences of Religion*, y publicó «Imágenes de la fe. Sociología visual de la colonia La Condesa en la Ciudad de México» (*Encartes*) y «Expressions religieuses et formes de croyance en Amérique latine. Introduction» (*Social Compass. International Journal of Social Sciences of Religion*). Además, 27 artículos de opinión en la prensa boliviana (brujuladigital.net).
- Coordina la página web Guadalupanos en París: <https://sociologiavagabunda sociales.unam.mx/>

El académico **D. Diego Valverde Villena**:

- Ensayos publicados en el año:
 - «Miguel de Cervantes, escritor paceño», La Paz: Plural, 2024
 - «Eduardo Mitre: el libro de las maravillas del mundo», *El Duende, suplemento cultural de La Patria*, Oruro, n° 741, 26 de mayo, 2024, p. 6.
- Poesía:
 - «Cartografía. Antología poética» en *El Golem*, revista literaria, julio 2024.
 - Segunda reimpresión del poemario *Una granada entreabierta*, Plural, marzo 2025.
- En el extranjero se han publicado traducciones de dos poemarios suyos:

- *Feuerzungen*, edición bilingüe español/alemán, traducción de Harry Oberländer, Frankfurt am Main: Edition Faust, 2024.
- *Una granada entreabierta*, traducción al armenio de Hakob Simonyan, Erevan: Areal, 2024.
- Traducciones:
 - *Milan*, de Valery Larbaud, traducción y nota de Diego Valverde Villena, en Erial, 12, Noviembre, 2024.
- Participación en eventos literarios:
 - Homenaje a Javier Sologuren, Malmö, Suecia, 31 de mayo de 2024.
 - Participación en el *II Festival d'écrivains hispaniques*, Aix-en-Provence, Francia, 16-18 de octubre de 2024.

El académico **D. Juan Carlos Salazar del Barrio:**

- Publicó un libro en coautoría con Raúl Peñaranda, Isabel Mercado y Mery Vaca, *Contra viento y marea*, y, posteriormente su libro *Genio y figura*, libro de semblanzas de personajes de la cultura.
- Participó en el *Congreso y XI Ciclo de Estudios de la Asociación Boliviana de Investigadores de la Comunicación (ABOIC)* en Cochabamba, en los Diálogos del Bicentenario, organizados por la Gobernación de Chuquisaca.
- Ofreció una conferencia sobre periodismo y literatura y presentó su libro *A la guerra en taxi* en el Instituto de Educación Secundaria (IES) de Vallecas, Madrid, perteneciente al Sistema Educativo de la Comunidad de Madrid, el 17 de enero de 2025.
- Presentó la nueva carrera de Comunicación Digital Multimedia de la Universidad Católica Boliviana, paralela a la de Comunicación Social, de la que también es director, en un solemne acto realizado en el paraninfo universitario el 29 de enero de 2025.

- Presentó el libro *Genio y figura*, crónicas de personajes históricos, Plural, 2025. La presentación tuvo lugar el 24 de marzo de 2025.

La académica **D.^a Verónica Ormachea**

- Fue galardonada en Estados Unidos con el Premio Internacional del Libro Latino por su obra *Neruda y su laberinto pasional*.

El académico **D. José Roberto Arze**

- Presentó su libro *Bibliografía boliviana de literatura: poesía* en la 28^o Feria del Libro de La Paz.

El académico **D. Félix Alfonso del Granado**

- Inauguró un homenaje a los poetas bolivianos de 1869 en los salones de la fundación literaria «Javier del Granado» y pronunció un discurso sobre la vida, obra y muerte del santo obispo D. Francisco María del Granado, 3er arzobispo de La Plata. 23 de febrero de 2024.
- Pronunció un discurso en homenaje al aniversario de la unidad educativa «Javier del Granado» en la provincia de Arani, Cochabamba. 20 de abril de 2024.
- Participó en el Instituto de Investigaciones Antropológicas de Cochabamba, pronunciando un discurso sobre el combate naval del 02 de mayo de 1866 y la participación del presidente Gral. D. Mariano Melgarejo. 30 de abril de 2024.
- Fue designado miembro ejecutivo del comité preparatorio de la celebración del Bicentenario de Bolivia como república independiente, por invitación del H. Alcalde Municipal de Cochabamba. 20 de mayo de 2024.
- Abrió el repositorio literario «Félix Alfonso Del Granado Anaya», donde se comparten sus obras de forma gratuita al público, vía web. 06 de junio de 2024.

- Asistió como presidente de la fundación literaria «Javier del Granado» a la transmisión del mando presidencial del ROTARY Club Internacional, donde pronunció un discurso sobre la historia del ROTARY desde su fundación en la ciudad de Chicago. 10 de julio de 2024.
- Presentó el libro *La herencia espiritual* del escritor, poeta y periodista Mauricio Aira en la Universidad Católica Boliviana. 13 de agosto de 2024.
- Editó y escribió el prólogo del libro *Rúbrica del tiempo: Sonetos Emma Alina Ballón*. Agosto de 2024.
- Pronunció un discurso en homenaje al Día de la Lectura en la plaza «Granado», donde participó en una presentación artística. 04 de septiembre de 2024.
- Presentó –con cobertura de prensa– sus 20 libros escritos en tiempo récord, en un evento patrocinado por la Comisión del Bicentenario, la Sociedad de Escritores y Artistas de Bolivia, y la fundación literaria Javier del Granado. 05 de septiembre de 2024.
- Asistió al ROTARY Club Cochabamba, donde se le entregó un certificado de agradecimiento por su disertación sobre la «Historia del 14 de septiembre» en el homenaje histórico de las «Efemérides de Cochabamba». 10 de septiembre de 2024.
- Presidió la reunión del *6to Congreso de Poetas*, donde pronunció un discurso sobre el Gral. Mariano Melgarejo. 21 de septiembre de 2024.
- Dio el discurso de bienvenida en el *6to Congreso Internacional de Escritores y Poetas* en la ciudad de Cochabamba, realizado en el teatro «Adela Zamudio». 23 de septiembre de 2024.
- Pronunció un discurso sobre el Gral. Mariano Melgarejo en el Palacio Consistorial de la ciudad colonial de Tarata. 25 de septiembre de 2024.

- Pronunció un discurso de agradecimiento al pueblo de Bolivia durante la inauguración del monumento a Javier del Granado, «Poeta del Milenio de la Lengua Castellana», en Cochabamba. 02 de octubre de 2024.
- Participó en la *XVII Feria Internacional del Libro*, auspiciada por SIPEA, donde pronunció un discurso. 10 de octubre de 2024.
- Participó en la *Tertulia de Poesía Épica y Erótica*, celebrada en el ambiente de facultades de Ciencias políticas y Jurídicas de la UMSA. En el evento presentó un discurso sobre la poesía lírica y erótica. 21 de febrero de 2025.
- Participó en el Conversatorio sobre *Esteban Arce y la insurrección cochabambina*. El evento se realizó bajo los auspicios de la Alcaldía Municipal. En el salón Augusto Céspedes, presentó el discurso «Homenaje al General don Esteban Arce, héroe de la independencia y a su ciudad natal». Durante los recesos del evento, músicos presentaron canciones con letra de sus poemas.

El académico **D. Juan Javier del Granado**

- Dictó una conferencia sobre «Fundamentación de los DDHH» en la UPB. 8 de mayo de 2024.

El académico **D. Hugo César Boero Kavlin**

- Fue coordinador de la elaboración del *Anuario N° 32* de la Academia Boliviana de la Lengua.
- Participó en la conmemoración del Día del idioma español con la presentación del *Anuario N° 32 de la Academia Boliviana de la Lengua*. Abril de 2024.
- Participó en la 28° Feria del Libro de La Paz por encargo de la Academia Boliviana de la lengua, evento en el que presentó el *Anuario N° 32 de la Academia*. Agosto de 2024.

- Donó su hemeroteca con periódicos *La prensa*, *La Razón* y *Cambio* (2006 a 2014) a la Academia Boliviana de la Lengua. 29 de agosto.
- En calidad de secretario de la Academia Boliviana de la Lengua, participó en el *XVII Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española* en Quito-Ecuador. Allí presentó la ponencia «Apuntes sobre el conocimiento científico del idioma castellano en el horizonte del desarrollo e influencia del indigenismo en Bolivia (siglos XIX al presente)». Noviembre de 2024.
- Participó en el Homenaje a Fernando Lozada Saldías, realizado en La Casa del Poeta, donde leyó un ensayo corto del poeta, escritor y comunicador y rememoró la actividad conjunta realizada durante la producción de nueve números de *Khana-Revista Municipal de Cultura*, bajo la dirección de Lozada Saldías. La Paz, 18 de diciembre de 2024.
- Por invitación de la autora, fue delegado de la Academia Boliviana de la Lengua para servir como moderador en el acto de presentación del Libro *Fernando Bravo James, infatigable luchador del proletariado y la juventud* escrito por la académica D. Elsa Nadezhda Bravo Cladera. La Paz, 21 de marzo de 2025.

El académico **D. Marcelo Columba Fernández**

- Publicó en *Estudios Bolivianos* N° 38, revista del Instituto de Estudios Bolivianos de la Universidad Mayor de San Andrés (IEB-UMSA), el ensayo titulado «Aproximaciones a los mecanismos textuales cohesivos y vocablos mestizos en la narrativa minera boliviana»; dossier temático «Investigaciones en Humanidades: Lenguajes e Imágenes».
- Participó en el acto conmemorativo del Día del Idioma Español, evento realizado por la Academia Boliviana de la Lengua en el Centro Cultural de España de La Paz, donde pronunció el discurso titulado «Proyectos editoriales contemporáneos en Bolivia» también conmemorando el día internacional del Libro. 24 de abril de 2024.

- Participó como invitado en el primer Congreso de Estudiantes de Humanidades de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA) con la conferencia titulada «Narrativa Minera y Léxico Mestizo» presentando usos del léxico mestizo en novelas mineras del siglo XX, y resaltando préstamos de las lenguas andinas. abril de 2024.
- Participó en el coloquio «Perspectivas actuales de análisis textual y discursivo», organizado por la Sociedad Científica de Estudiantes de Lingüística de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA). En el evento, que contó con la participación de destacadas investigadoras argentinas de la Universidad Nacional del Sur (UNS), desarrolló temas relativos a los paisajes lingüísticos, la comunicación digital, la multimodalidad en la difusión del conocimiento y el análisis del discurso político. Junio de 2024.

La académica **D.^a Nadezhda Bravo Cladera**

- Publicó el libro de su autoría *Fernando Bravo James, infatigable luchador del proletariado y la juventud*, Ed. Plural, La Paz, 2025.

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española